



Aller

Qu'ils sont beaux les pas de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles!

Imaginez-vous annoncer une bonne nouvelle à votre entourage ... vous vous tenez bien droit, et, le visage rayonnant, vous proclamez fièrement et sur un ton solennel à tout l'auditoire cette heureuse nouvelle! Sauf que... personne ne parle votre langue et par conséquent, personne ne parvient à se réjouir avec vous. Des visages interrogateurs, des regards amusés et surtout un brouhaha incompréhensible vous parvient. Finalement... peut-être que cette bonne nouvelle n'est réjouissante que pour vous. Et vous vous dites: «Ah! Si seulement une personne de l'auditoire pouvait traduire ou même juste tenter d'interpréter mes paroles, tout serait différent!» En ce qui concerne l'Évangile, il en va de même. Pour le proclamer, il faut pouvoir l'exprimer de manière compréhensible. Malheureusement, dans bien des régions du monde ce n'est pas possible.

Et pourtant Dieu nous parle directement dans notre langue!

Oui, Dieu parle par son Esprit directement dans notre cœur. Mais sans Bible, comment les chrétiens établiront-ils les fondements de leur vie de foi, sur quelles bases vivront-ils la communauté, comment feront-ils pour incarner les valeurs du Royaume?

Vous-même, comment feriez-vous si vos seuls outils étaient votre mémoire et les traductions souvent approximatives des interprètes? N'aspireriez-vous pas à pouvoir consulter par vous-même la source, la Parole de Dieu, qui plus est, dans votre propre langue? Aujourd'hui encore, pour de nombreux peuples le message de l'Évangile est difficilement compréhensible et accessible. Palier à ces besoins, voilà ce qui nous défie! Puisse chaque peuple avoir accès à la Parole de Dieu dans sa langue!

Nous agissons pour que cesse cette injustice

La traduction de la Bible est un mouvement mondial qui regroupe des centaines d'organisations dans beaucoup de pays. Chez Wycliffe Suisse nous désirons mettre en lien les chrétiens de Suisse avec celles et ceux qui se mettent en route dans ce travail passionnant de la traduction.

Lorsque l'ordre d'aller est transmis aux disciples, Jésus demande de suivre son exemple en se tournant vers l'avant, vers le futur, en mettant toutes nos certitudes actuelles de côté, pour nous lancer dans une vie de foi, une vie d'aventure, une vie d'incertitudes.

Et parfois, ce «va» se transforme en «pars – quitte ton milieu social!»

«Il en faut du courage!» me direz-vous. Pas vraiment. Le courage se mesure après coup. Sur le moment, ce

qui nous est demandé c'est de marcher pas après pas. Nous apprenons alors progressivement à placer notre confiance, notre sécurité et notre assurance dans les promesses de Jésus et non dans les choses matérielles qui nous entourent.

Dans ce numéro spécial de «Traduire» vous découvrirez ce qu'implique le fait de «partir» au service du mouvement de la traduction de la Bible.

Laissez-vous défier...et envisagez l'impensable: répondre par l'affirmative à l'appel de Dieu ... pour que l'Évangile prenne vie jusqu'aux extrémités de la terre.

Philippe Cavin

Philippe est responsable des relations publiques en Suisse romande chez Wycliffe Suisse depuis 2016. Avec sa famille, il est aussi impliqué dans un projet d'implantation d'églises dans le Valais.

Motivés à partir



«Je voulais aider les autres et élargir mes connaissances.»

Simon (24 ans) travaille pour une fiduciaire. Pendant huit mois, il a été conseiller en gestion comptable dans l'est de la République démocratique du Congo et au Kenya.



«Par ma formation et mes compétences, je souhaite contribuer à ce que davantage de personnes aient accès à la formation et à la Bible dans leur langue maternelle.»

Rebecca (28 ans) a étudié la linguistique. Elle est actuellement impliquée au Tchad dans la création d'un dictionnaire. Elle pense s'engager à long terme dans le travail linguistique.



«Nous voulions mettre notre vie à la disposition de Dieu et nous investir dans un travail qui a une valeur éternelle.»

Pascal et Janet ont vécu 18 ans avec leurs quatre enfants au Sénégal et en Gambie. Pascal (51 ans) a tout d'abord travaillé dans la sociolinguistique et dans l'alphabétisation. En 2015, il est devenu directeur de SIL Sénégal (une organisation partenaire). Janet (54 ans) a assumé la scolarisation de leurs enfants pendant 11 ans et travaille maintenant comme exégète. La famille est revenue en Suisse cet été, mais Pascal et Janet continuent à distance leur travail pour le Sénégal.



«Dieu m'a montré de diverses manières qu'Il voulait que je m'engage dans la traduction de la Bible et que c'était ça, 'les œuvres bonnes, qu'il a préparées pour moi' (d'après Eph 2.10).»

Ruth (42 ans) a une formation commerciale. Elle a décidé de se reconvertir professionnellement pour rejoindre le travail de traduction sur les îles Salomon.



«Après de nombreuses années comme pasteur, il était temps de changer. La traduction de la Bible nous tenait à cœur! Il était important que nous puissions tous les deux apporter nos compétences.»

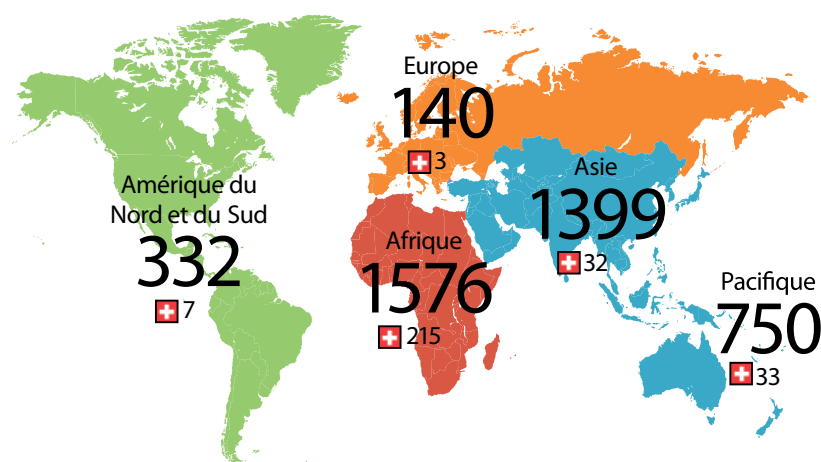
Antonia et Johann ont travaillé pendant 24 ans comme pasteur et dans l'administration au sein d'une église. Johann (55 ans) accompagne en tant qu'exégète une équipe de traduction en Papouasie-Nouvelle-Guinée et forme des pasteurs locaux. Antonia (57 ans) travaille dans l'administration du centre de formation de SIL PNG



«Cela fait du bien de s'engager aussi en tant que retraité et d'accomplir des choses pratiques pour le Royaume de Dieu.»

Bernhard (68 ans) va une à deux fois par année en Éthiopie et au Tchad pour faire la maintenance des réseaux informatiques et téléphoniques. Géologue et géophysicien diplômé, il s'est orienté ensuite vers les télécommunications.

Quand les Suisses traduisent l'espoir



Total:
4197  293

Les chiffres en gras:

Le nombre de langues dans lesquelles il reste un travail à accomplir-soit un projet de traduction est en cours, soit il doit encore démarrer.

Les petits chiffres:

Nombre de langues dans lesquelles Wycliffe Suisse est impliqué (à travers nos collaborateurs, votre soutien financier et vos prières).

Sources: *progress.bible* (avril 2018);
statistiques de Wycliffe Suisse
Plus d'infos sur: fr.wycliffe.ch/statistiques

Exemples de places vacantes



Assistant/e pour l'élaboration d'un dictionnaire

Votre travail consiste à aider une équipe sur place à élaborer un dictionnaire de 2000 mots. Ce travail pourrait éventuellement être validé comme travail de stage ou travail de recherche par une université ou un gymnase.

→ fr.wycliffe.ch/dictionnaire



Enseignant/e en Papouasie-Nouvelle-Guinée

La Papouasie-Nouvelle-Guinée compte plus de 800 langues, dont plus de la moitié n'ont encore aucune traduction de la Bible. Grâce à la «Ukarumpa International School» de nombreux parents peuvent s'investir au service de la traduction. En tant qu'enseignant, vous jouez un rôle important!

→ fr.wycliffe.ch/enseignant



Spécialiste des médias numériques

Même dans les vallées et les montagnes les plus reculées du Caucase, les gens ont des antennes paraboliques et des téléphones mobiles. Nous voulons que ces personnes aient, elles aussi, la Parole de Dieu dans la langue de leur cœur. Vous êtes un technophile compétent, capable de produire du matériel audio-visuel dans les langues locales? Souhaitez-vous travailler avec une équipe internationale pleine de créativité? Vous êtes la personne qu'il nous faut!

→ fr.wycliffe.ch/specialiste-numerique

Traduire la Bible est un travail d'équipe

Pour traduire la Bible, le rôle de traducteur n'est qu'une fonction parmi de nombreuses autres, indispensables à l'accomplissement de la tâche! S'il est vrai que certains membres de cette grande équipe peuvent être des spécialistes avec des doctorats à la clé, les arrières-plans professionnels des collaborateurs sont aussi variés que leurs pays et continents d'origine.

Source: Wycliffe Allemagne; → Plus sur fr.wycliffe.ch/partir



Le regard des ethnologues donne une clé de lecture pour comprendre d'autres pratiques et croyances culturelles.



Les donateurs contribuent au financement de la traduction (les salaires, le matériel, l'infrastructure, etc).



Les réviseurs vérifient la compréhension du texte en tant que locuteurs natifs.



Les chauffeurs/pilotes transportent le personnel et le matériel dans des endroits souvent reculés.



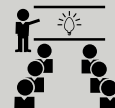
Les pasteurs et les responsables d'Église enseignent et encouragent leurs communautés à utiliser les textes traduits.



Les théologiens font l'exégèse du texte source pour s'assurer que le sens est compris et traduit de manière correcte.



Les imprimeurs et les graphistes donnent forme au produit fini et réalisent les illustrations.



Les spécialistes en alphabétisation produisent du matériel pour enseigner la lecture et l'écriture et forment des enseignants parmi la population.



Les traducteurs traduisent eux-mêmes, forment d'autres personnes pour cela ou vérifient l'exactitude, la fluidité et la compréhension des premières ébauches. Ce sont généralement des locuteurs natifs.



Les professionnels des médias créent des Bibles audio, des apps, des sites Internet, des films et des jeux audio pour promouvoir la Bible traduite, d'une manière culturellement appropriée.



Des spécialistes de l'administration et des finances coordonnent les projets, gèrent les dons et veillent à leur bonne utilisation, et s'occupent du personnel.



Les enseignants assurent la scolarité des enfants de collaborateurs pour permettre aux parents de s'engager au service de la traduction de la Bible.



Les informaticiens créent des logiciels spéciaux pour les traducteurs et linguistes, mettent au point des caractères pour des scripts non latins et cherchent des solutions à toutes sortes de problèmes informatiques.



Les linguistes analysent et mettent la langue par écrit, découvrent les règles grammaticales et permettent l'utilisation correcte de la langue dans la traduction.



Les spécialistes pour l'utilisation et la promotion de la Bible aident les Églises à tirer profit de la Bible traduite. Ils développent des aides à la lecture de la Bible et organisent des cours où la Bible est appliquée dans des situations concrètes (p. ex. le SIDA, pour surmonter des traumatismes).



Les intercesseurs prient pour tous ceux qui travaillent de près ou de loin à la traduction et pour les communautés encore privées de Bible.



Le mandat divin tient la route

Beaucoup pensent qu'être actif pour Dieu signifie partir, comme le disait Jésus dans Actes 1.8: «à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.». Plus on va loin, plus on est missionnaire! Mais est-ce vrai?

Je ne le pense pas. Aller est une des façons de participer au mandat divin. Le corps n'est pas uniquement constitué de pieds, donc il ne faut pas que des «coureurs» mais aussi des gens qui encouragent, d'autres qui prient et d'autres encore qui donnent. Les coureurs n'ont pas un statut supérieur, car sans l'encouragement des intercesseurs et des donateurs, ils ne vont pas loin.

D'ailleurs, c'est passionnant d'être en route de ces différentes manières. Depuis le bureau de Wycliffe à

Bienne, j'apprécie d'être en contact avec tous ceux qui facilitent l'accès à la Parole de Dieu à travers le monde. Mais je m'engage aussi au sein d'une église locale, je soutiens une église en Autriche et je prie pour des collègues qui s'engagent dans la traduction au Tchad.

Et vous, où en êtes-vous dans tout ça? De quelle manière pourriez-vous encore vous engager? Le fait est que vous êtes un membre précieux de l'équipe, peu importe que vous alliez, que vous priiez ou que vous donniez.

Thomas Deusch

Thomas a passé 17 ans au Tchad avec sa famille, avant de revenir en Suisse en 2011. Il est devenu directeur de Wycliffe Suisse en 2016.

Notre sécurité financière

Comment? Wycliffe ne te donne aucun salaire? Non, notre travail est financé par les dons de notre cercle d'amis. Cela peut faire peur et retenir quelqu'un de s'engager. Le passage ci-dessous, tiré d'un livre de Henri Nouwen, veut écarter ces craintes.

«Nous tous qui demandons de l'argent devons examiner très attentivement notre situation. La question n'est pas vraiment comment nous pourrions obtenir de l'argent, mais plutôt quelle est notre relation à l'argent. Nous ne pourrions jamais vraiment demander de l'argent tant que nous n'aurons pas éclairci notre rapport à ce dernier. Quel est le rôle de l'argent dans notre vie?

La raison du tabou lié à la demande d'argent tient au fait que l'argent est attaché au fond de notre cœur à la place où nous avons besoin de sécurité et nous ne voulons pas dévoiler notre besoin. Nous ne voulons pas non

plus remettre notre sécurité à quelqu'un qui pourrait nous trahir – même par inadvertance. De nombreuses voix autour et au-dedans de nous, nous avertissent du danger de la dépendance. Nous avons peur d'être dépendant des autres justement à cause de cette idée que la dépendance pourrait signifier un danger pour notre sécurité.

Si notre sécurité est entièrement fondée sur Dieu, nous avons la liberté de demander de l'argent. Nous ne pouvons demander librement de l'argent que lorsque nous sommes libres de l'argent. Ce retournement nous stimule à vivre un ministère à plein temps avec un cercle de soutien.»

Extrait de: Nouwen, Henri 2004. The Spirituality of Fund-Raising. Ontario, Canada. henrinouwen.org

Le saviez-vous? Chances et perspectives

Famille et travail

Grâce à différentes formes de scolarisation des enfants et la possibilité de partager le temps de travail entre conjoints, il est possible de combiner vie de famille et travail.

Femme et carrière

Les femmes peuvent mener une carrière et avoir des positions de cadre qu'elles n'auraient pas forcément en Suisse.

Réorientation professionnelle

Tout un chacun peut se réorienter vers le travail de traduction de la Bible grâce à des formations en cours d'emploi et un accompagnement personnalisé.

Faire une carrière académique en mission?

Oui! Wycliffe est une des rares organisations chrétiennes où c'est possible!

Places pour des polyvalent/es et des cadres

Citation de Beat Kunz: «C'est vraiment un travail fantastique qui convient à une personne polyvalente,

dit Beat. Je dois avoir des connaissances dans beaucoup de domaines et suis entouré d'une équipe d'experts en cas de besoin. Il s'agit de garantir la contribution des bonnes personnes au bon moment de manière à faire avancer le développement d'un groupe linguistique spécifique...à la manière d'une montre suisse! C'est un travail passionnant et une occasion à saisir!»

Les plus de 50 ans bienvenus!

Riche d'une longue expérience professionnelle, le temps ne serait-il pas venu de vivre quelque chose de différent, qui a du sens?

1:100

Pour une personne qui s'engage à plein temps, on estime qu'il faut une équipe de 100 personnes qui soutient la personne dans la prière, par les finances et de manière pratique. Chacun participe donc à sa manière au mandat «Partir»!

1800 francs

Le coût d'un engagement d'un mois en Indonésie par exemple.

Se former chez Wycliffe

Si un programme de traduction doit commencer d'ici 2025 pour les quelque 1600 langues qui ont encore besoin de la Bible, il faudrait entreprendre un projet de traduction tous les trois jours! Cela demande un grand nombre de personnes qualifiées. Il existe de nombreuses possibilités de se former ou de se recycler professionnellement au sein de Wycliffe.

Découvrir Wycliffe: en quoi consiste le travail et y a-t-il une place pour moi?

- Journées d'info (en allemand)
- Camp bilingue en France: 2 semaines pour découvrir le travail de Wycliffe, en anglais et français.
- La vie de château, en Autriche: 2 semaines pour découvrir les rôles techniques et administratifs au sein de Wycliffe, en anglais.
- Taste and See: découverte de projets sur le terrain

Préparer son engagement interculturel

Le COM (cours d'orientation missionnelle) et le Week-end Infusion: se préparer au niveau intellectuel, pratique, émotionnel et spirituel

Prestolingo: apprendre à apprendre une langue

Préparer son engagement au sein d'un projet de langue. Formations et masters en cours d'emploi en linguistique, traduction, alphabétisation, utilisation et promotion de la Bible, Bible storying, création de dictionnaires.

Formations continues:

Wycliffe encourage et propose des formations tout au long de votre carrière et ce jusqu'au doctorat.

Vous trouverez plus d'informations sur les diverses formations proposées sur fr.wycliffe.ch/se-former

Suis-je «appelé»?

Suis-je «appelé»? Au fait, qu'est-ce qu'un appel? Hannes Wiesmann, directeur de Wycliffe Europe, propose dix pistes de réflexion sur ce sujet.

Celui qui suit Jésus de tout son cœur, qui veut l'honorer par toute sa vie, qui a mis sa confiance dans le Saint-Esprit pour le guider – se posera tôt ou tard (ou

sans cesse...) la question de la volonté de Dieu. Celui qui veut sanctifier le nom de Dieu, qui aspire à la venue de Son Royaume, à faire Sa volonté – se pose tôt ou tard (ou sans cesse...) la question de l'appel. Et la plupart de ceux qui se posent cette question – tout comme moi – ont des difficultés ...

10 pistes de réflexion

1. La recherche de la volonté de Dieu commence par reconnaître que Dieu est favorablement disposé envers moi.
2. Les bonnes décisions correspondent aux principes bibliques.
3. Les bonnes décisions forment un ensemble.
4. Dieu parle de manières très différentes.
5. Les bonnes décisions exigent la paix complète de Dieu – dans mon entourage comme en moi-même.
6. On ne peut diriger un navire que s'il est en marche. En d'autres termes: aller d'étape en étape et veiller à la direction claire de Dieu.
7. On ne peut prendre aucune décision sans être prêt à prendre des risques.
8. Les bonnes décisions sont fondées sur une nette différence entre les aspects importants et les aspects secondaires.
9. Les bonnes décisions se reconnaissent au facteur «temps».
10. Dieu parle aussi par nos désirs et nos aspirations.



Les crocodiles aiment danser

Sharon raconte: Lorsque je suis arrivée au Bénin, quelqu'un m'a dit que les crocodiles aimaient danser. Ils prenaient donc une forme humaine et allaient en boîte! «Est-ce une blague?» ai-je pensé. Mais c'était très sérieux! J'ai donc eu envie de me pencher sur cette affaire singulière.

Chez les Bèbèlibè, il existe des légendes à propos d'ancêtres qui ont été sauvés d'un grand danger grâce à un animal. Par respect pour l'animal, l'aïeul a décidé de ne plus en manger et a conclu une sorte de pacte avec lui. Depuis ce moment-là, ses descendants ont été liés à cet animal. C'est ainsi que le crocodile est devenu un «animal totem».

Au sein de l'Église, l'opinion s'est répandue selon laquelle les Bèbèlibè chrétiens devraient tuer et manger leur animal totem et prouver ainsi l'authenticité de leur foi. Cela a eu des conséquences tragiques: dans les années 1960, un homme fraîchement converti s'est mis à tuer et à manger des crocodiles, bien que le crocodile soit son animal totem. Les gens se sont indignés de son comportement. Puis, sa femme a eu des jumeaux malformés qui sont morts peu de temps après. Bientôt on s'est mis à dire que les jumeaux étaient en réalité des crocodiles. La famille a dû quitter son village. Parmi les chrétiens, certains ont approuvé ce que l'homme avait fait, mais beaucoup d'autres ont quitté l'Église. Dans la population, cette histoire a renforcé l'opposition au christianisme. Depuis, la croissance de l'Église a stagné et cette histoire a toujours un impact aujourd'hui encore.

J'espère que mon travail servira, entre autres, à aider les chrétiens face à ces questions. D'ailleurs, je publierai

ma thèse sous forme de livre. En effet, autour de nous, des gens vivent avec une conception du monde qui ne sépare pas nettement l'esprit et la matière, le visible et l'invisible. Cela a des conséquences sur les contacts et relations que nous avons avec eux. C'est pour cette raison que mon mari Johannes et moi avons intégré certains éléments de mon travail dans notre cours d'anthropologie.



Félicitations!

Ce printemps, **Sharon Merz** a obtenu son doctorat en anthropologie à l'Université d'Exeter (Royaume-Uni). Sa thèse portait sur les liens entre les hommes et les animaux chez des Bèbèlibè, au nord-ouest du Bénin.

Merz, Sharon. 2017. Crocodiles are the Souls of the Community: An Analysis of Human-Animal Relations in Northwestern Benin and its Ontological Implications. University of Exeter, UK. PhD Thesis.

(Traduction du titre: Les crocodiles sont les âmes de la communauté: Une analyse des relations entre l'homme et l'animal au nord-ouest du Bénin et ses implications ontologiques.)

AGENDA

Plus d'infos sur fr.wycliffe.ch/agenda

3 novembre 2018	One', rassemblement chrétien de Suisse romande (Fribourg)
9 au 11 octobre 2018	Congrès RESAM/Connect Missions. Accompagner nos envoyés – avant, pendant, après: une responsabilité partagée, (Lyon), pour les groupes mission, pasteurs, etc.
10 novembre 2018	Journée internationale de prière de Wycliffe (Bienne)
27 au 30 déc. 2018	Journées info Wycliffe à Holzhausen (Allemagne), en allemand
5 au 19 janvier 2019	Voyage découverte en Indonésie
8 au 9 mars 2019	Être, Dire et Faire: les enjeux de la mission intégrale pour les Églises et œuvres (Lyon)
18 au 28 avril 2019	Voyage découverte en Afrique du Nord. Pour plus d'infos, contacter Evelyne Hoehn à → partir@wycliffe.ch
sur demande	Français pour Réfugiés (formations d'une journée, → fr.wycliffe.ch/enseigner-le-francais)